

Bibliographie

Ce qui suit constitue une liste succincte, non exhaustive, de livres ayant trait à l'histoire de l'Eglise de l'Orient, à la langue araméenne (langue de Jésus) ainsi qu'à la Peshitta orientale (originalité & traductions). Le fait que je cite ces livres ne signifie pas forcément que je souscris personnellement à toutes les thèses émises par ces auteurs. Beaucoup sont (hélas pour les non-anglophones) écrits en anglais. C'est en ayant passé deux années aux USA que je me suis rendu compte à quel point nous étions comparativement pauvres en littérature chrétienne d'expression française.

Je ne cite pas d'éditions en langue syriaque de la Peshitta, ni de livres de grammaires ou dictionnaires¹. Mais je recommande vivement le site de Lars J. Lindgren : www.dukhrana.com, site qui m'a été d'une grande aide et qui donnera aux lecteurs intéressés une première idée de la forme des scripts syriaques ainsi que du texte syriaque de la Peshitta.

Enfin, je conclus cette bibliographie sommaire par quelques références sur l'approche littéraire (parallèles, chiasmes, etc.) de la Parole.

Histoire de l'Eglise de l'Orient

Livres en français

N. Tajadod, *Les porteurs de lumière : l'épopée de l'église de Perse*, Editions Albin Michel, 1993.

J.-M. Billioud, *Histoire des chrétiens d'Orient*, Editions L'Harmattan, 1995.

Œuvre collective : *L'Orient chrétien dans l'empire musulman : hommage au professeur Gérard Troupeau*, Editions de Paris, 2005.

P. Perrier & X. Walter, *Thomas fonde l'Eglise en Chine*, Editions du Jubilé, 2008.

C. Guérillot, *L'Eglise d'Antioche syriaque orthodoxe. 1 : une Eglise martyre - approche historique*, Editions Véga, 2008.

S. de Courtois, *Le nouveau défi des Chrétiens d'Orient : d'Istanbul à Bagdad*, Editions JCLattès, 2009.

J.-M. Cadiot, *Les Chrétiens d'Orient : vitalité, souffrances, avenir*, Editions Salvator, 2010.

M. Galletti, *Le Kurdistan et ses Chrétiens*, Les Editions du Cerf, 2010.

Livres en anglais

A. R. Vine, *The nestorian churches*, London Independant Press, 1937.

P. Jenkins, *The lost history of Christianity : the thousand-year golden age of the Church in the Middle East, Africa and Asia - and how it died*, HarperCollins Publishers, 2008.

S. H. Moffett, *A history of Christianity in Asia ; Volume 1 : beginnings to 1500 ; Volume 2 : 1500 - 1900*, Orbis Books, 2008 (première édition : 1992).

D. A. Johnson, *Jesus on the silk road : essays on Christianity in China, Mongolia and Asia Minor*, 2008 (disponible sur le site www.lulu.com).

Spiritualité orientale d'expression syriaque

¹ Pour les curieux, le site suivant fournit un accès en ligne à un grand nombre de ressources (grammaires & dictionnaires) : www.suryoyo.uni-goettingen.de/syriac/syriacbooks.html

J. Pelikan, *The spirit of eastern Christendom (600-1700)*, The University of Chicago Press, 1974.

Chorbishop S. Beggiani, *Introduction to Eastern Christian spirituality : the syriac tradition*, University of Scranton Press, 1991.

R. Murray, *Symbols of Church & Kingdom : a study in early syriac tradition*, T & T Clark International, 2006 (première publication : 1975).

C. Guérillot, *L'Eglise d'Antioche syriaque orthodoxe. 2 : une Eglise trinitaire – approche spirituelle*, Editions Véga, 2008.

Fr. A. Younan, *The mesopotamian school & Theodore of Mopsuestia*, Lulu Publishing, 2009.

D. A. Johnson, *Syriac influences in Western history*, 2010 (disponible sur le site www.lulu.com).

Jésus parlait l'araméen²

A. Meyer, *Jesu Muttersprache : das galiläische Aramäisch in seiner Bedeutung für die Erklärung der Reden Jesu und der Evangelien überhaupt*, Freiburg i. B. und Leipzig, 1896.

G. Dalman, *The words of Jesus considered in the light of post-biblical jewish writings and the aramaic language* (traduction en anglais : D. M. Kay), Bibliolife, 1902.

Fr. Bernard-Marie, *La langue de Jésus. L'araméen dans le Nouveau Testament*, Pierre Téqui éditeur, 1999.

E. Edelman, *Jésus parlait araméen*, Editions du Relié, 2000.

S. A. Missick, *The words of Jesus in the original aramaic : discovering the semitic roots of Christianity*, Xulon Press, 2006.

S. A. Missick, *Treasures of the language of Jesus : the aramaic source of Christ's teachings*, Xlibris Corporation, 2006.

S. A. Missick, *Aramaic, the language of Jesus of Nazareth*, Xlibris Corporation, 2009.

Origine araméenne des textes de la nouvelle Alliance³

C. C. Torrey, *The composition and date of Acts : Harvard theological studies*, Harvard University Press, 1916.

C. F. Burney, *The aramaic origin of the fourth gospel*, Clarendon Press, 1922.

J. A. Montgomery, *The origin of the gospel according to St. John*, The John C. Winston Co., 1923.

C. C. Torrey, *The four gospels : a new translation*, Hodder and Stoughton, 1933.

C. C. Torrey, *Our translated gospels : some of the evidence*, Hodder and Stoughton, 1936.

M. Black, *An aramaic approach to the Gospels and Acts*, Hendrickson Publishers, 1998 (original : 1967, 3ème édition).

F. Zimmermann, *The aramaic origin of the four gospels*, Ktav Publishing House, 1979.

M. Casey, *Aramaic sources of Mark's gospel*, Cambridge University Press, 1998.

² D'autres langues (grec, hébreu) ont été promues comme langue principale de prédication de Jésus. Même si je ne souscris pas à ces thèses, voici néanmoins deux références. Pour ce qui est du grec, voir : G. R. Selby, *Jésus, aramaic & greek*, The Brynmill Press, 1989. Pour ce qui est de l'hébreu, voir : D. Hamp, *Discovering the language of Jesus*, Calvary Chapel Publishing, 2005.

³ Ces auteurs (curieusement à mon sens) ne voient pas en la Peshitta syriaque (syro-araméenne) le meilleur témoin de ce qu'était la langue des textes araméens originaux.

Origine hébraïque des textes de la nouvelle Alliance

- C. Tresmontant, *Le Christ hébreu : la langue et l'âge des Évangiles*, F.-X. de Guibert, 1983.
- C. Tresmontant, *Apocalypse de Jean*, F.-X. de Guibert, 2005 (3^{ème} édition ; 1984).
- C. Tresmontant, *Évangile de Jean*, F.-X. de Guibert, 1994 (2^{ème} édition ; 1984).
- C. Tresmontant, *Évangile de Matthieu*, F.-X. de Guibert, 1996 (2^{ème} édition ; 1986).
- C. Tresmontant, *Évangile de Luc*, F.-X. de Guibert, 1987 (1^{ère} édition).
- C. Tresmontant, *Évangile de Marc*, F.-X. de Guibert, 1988 (1^{ère} édition).

Originalité de la Peshitta

Livres en français

- P. Perrier, *Karozoutha*, Editions Paulines, 1986.
- P. Perrier, *Évangiles, de l'oral à l'écrit*, Editions du Jubilé, 2000.
- Y. Beaupérin, *Rabbi Iéshoua de Nazareth, une pédagogie globale. Du texte écrit au geste global*, Editions DésIris, 2000.
- P. Perrier, *Les colliers évangéliques*, Editions du Jubilé, 2003.
- P. Perrier, *La transmission des Évangiles*, Editions du Jubilé, 2006.
- P. Perrier et E.-M. Gallez, *Un Matthieu araméen*, p.19-38, article paru dans *Le Christianisme au-delà du Jourdain*, Résurrection, bimestriel catholique d'actualité et de formation, Nouvelle série n°128, nov.2008-fév.2009.
- F. Guigain, *Exégèse d'oralité, tome I*, Editions Cariscript, 2011.

Livres en anglais

- A. G. Roth, *Ruach Qadim : aramaic origins of the New Testament*, Tushiyah Press, 2005.
- A. G. Roth, *Ruach Qadim : the path to Life*, Tushiyah Press, 2006.
- D. Bauscher, *Jegar Sahadutha "Heap of Witness" (Evidence for an aramaic original NT)*, Lulu Publishing, 2007.
- R. Lataster, *Was the New Testament really written in Greek ?*, 2008 (fichier directement téléchargeable sur le web (8.6 Mo). Voir par exemple : www.ancient-hebrew.org/docs/49_aramaic_nt.pdf).

Traductions de la Peshitta araméenne

Traductions en anglais

- J. W. Etheridge, *The Syrian churches : their early history, liturgies, and literature : with a literal translation of the four gospels from the Peschito, or canon of holy scripture in use among the oriental Christians from the earliest times*, London, 1846 (disponible sur www.archive.org).
- J. W. Etheridge, *The apostolical Acts and Epistles, from the Peschito : or ancient Syriac to which are added, the remaining Epistles, and the book of Revelation, after a later Syrian text*, London, 1849 (disponible sur www.archive.org).
- J. Murdock, *The New Testament, or The book of the holy gospel of our Lord and our God, Jesus the Messiah a literal translation from the Syriac Peschito version*, Stanford & Swords, 1851 (disponible sur www.archive.org).

W. Norton, *A translation, in English daily used, of the Peshito-Syriac text, and of the received Greek text, of Hebrews, James, 1 Peter, and 1 John : with an introduction on the Peshito-Syriac text, and the revised Greek text of 1881*, London, W. K. Bloom, 1889 (disponible sur www.archive.org).

W. Norton, *A translation, in English daily used, of the seventeen letters forming part of the Peshito-syriac books*, London, W. K. Bloom, 1890.

G. M. Lamsa, *Holy Bible from the ancient eastern text*, A. J. Holman Company, 1933 (AT & NT : disponible sur www.lamsabible.com).

Way International (Research team), *Aramaic-english interlinear New Testament*, American Christian Press. Volume I : Matthew – John (1992 ; 1^{ère} édition : 1988) ; volume II : Acts – Philemon (1992 ; 1^{ère} édition : 1988) ; volume III : Hebrews – Revelation (1992 ; 1^{ère} édition : 1989).

H. Jahn, *The aramaic New Covenant : a literal translation & transliteration*, Exegeses Bibles, 1996.

J. Pashka, *The aramaic Gospels and Acts : text and translation*, Xulon Press, 2003.

V. Alexander, *The disciples New Testament*, The American Edition, 2004. Voir aussi ses traductions de la Genèse (2008), de l'Exode (2008), de Jérémie (2010) et des quatre prophètes Daniel, Jonas, Zacharie & Malachie (2011), ainsi que son site www.v-a.com.

J. M. Magiera, *Aramaic Peshitta New Testament translation*, LWM Publications, 2005 (voir le site www.lightofword.com).

D. Bauscher, *The original aramaic New Testament in plain english*, Lulu Publishing, 2007 (voir le site aramaicnt.com).

Traduction espagnole

Biblia Peshitta en español, Broadman & Holman Publishing Group (Nashville, Tennessee), 2000 (AT & NT).

Traductions françaises

Mgr. Alichoran, *L'évangile en araméen : l'enseignement de Jésus au sommet de la montagne (Matthieu 5-7)*, Spiritualité Orientale, n°80, Abbaye de Bellefontaine, 2002.

F. Guigain, *La récitation orale de la Nouvelle Alliance selon saint Matthieu*, Editions Cariscript, 2012.

P. Calame, *Les évangiles dans la langue de Jésus*, Editions François-Xavier de Guibert, 2012.

Peshitta & Islam

E.-M. Gallez, *Le messie et son prophète : Aux origines de l'Islam* (Editions de Paris, 2005, deux tomes). Voir aussi le site : www.lemessieetsonprophete.com.

Ressources en syriaque (sites web)

www.dukhrana.com (fournit le texte de la Peshitta en syriaque, avec outils d'analyse grammaticale et dictionnaires en ligne : le meilleur site pour étudier la Peshitta, à mon avis).

www.archive.org (mots-clés : syriac / syriaca, aramaic, peshitta / peshita / peshitto / peshito, etc. : collection de livres scannés publiés avant 1923).

cpart.byu.edu/?page=99&sidebar (fichiers pdf de livres syriaques fournis par la Brigham Young University).

www.scrollandscreen.com/syriac/index.htm (textes de la Peshitta, grammaires, dictionnaires, etc.).

cal1.cn.huc.edu (textes en divers dialectes araméens, dont le syriaque, avec analyse linguistique).

www.bethmardutho.org/index.php/hugoye/about-hugoye.html (articles et publications ayant trait au syriaque).

s2w.hbz-nrw.de/ulbbn/nav/classification/17267 (site allemand fournissant de nombreux livres, scans et fichiers pdf, en syriaque).

www.aramaico.wordpress.com

Structure littéraire de la Bible (parallélismes, chiasmes, etc.)⁴

Textes de la première Alliance

A. Berlin, *The dynamics of biblical parallelism*, W. B. Eerdmans Publishing Company (1985 ; 2008).

D. A. Dorsey, *The literary structure of the Old Testament : a commentary on Genesis – Malachi*, Bake Academic, 1999.

J. T. Walsh, *Style & Structure in biblical hebrew narrative*, The Liturgical Press, 2001.

J. T. Walsh, *Old Testament narrative : a guide to interpretation*, Westminster John Knox Press, 2009.

Textes de la nouvelle Alliance

*C. F. Burney, *The poetry of our Lord : an examination of the formal elements of hébrew poetry in the discourses of Jesus Christ*, Wipf & Stock, 1925 → Evangile.

*N. W. Lund, *Chiasmus in the New Testament : a study in the form and function of chiastic structures*, Hendrickson Publishers, 1942 (1970, 1992) → Apocalypse.

A. Vanhoye S. J., *La structure littéraire de l'épître aux Hébreux*, Desclée de Brouwer, 1962.

P. F. Ellis, *Seven Pauline letters*, The Liturgical Press, 1982.

*P. F. Ellis, *The genius of John : a composition-critical commentary on the fourth gospel*, The Liturgical Press, 1984 → Evangile.

*G. Mlakuzhyl, *Christocentric literary-dramatic structure of John's gospel*, Gregorian & Biblical Press, 1987 (2011 : seconde édition élargie).

D. R. Bauer, *The structure of Matthew's gospel : a study in literary design*, Almond Press, 1989.

I. H. Thomson, *Chiasmus in the Pauline Letters*, Sheffield Academic Press, 1995.

*J. Breck, *The shape of biblical language : chiasmus in the Scriptures and beyond*, Kaloros Press, 2008 → Evangile, 1^{ère} épître & Apocalypse.

R. A. Bailey, *The structure of Paul's letters*, Xulon Press, 2008.

Voir également le site suivant pour d'autres exemples de chiasmes :

www.inthebeginning.org/chiasmus/xfiles.htm.

⁴ Je signale parmi les auteurs ceux qui ont étudié les textes johanniques (astérisque * devant le nom) ainsi que les textes de Jean discutés (introduits à la fin par une flèche).